 Министерство образования Пензенской области

Государственное автономное профессиональное образовательное учреждение Пензенской области

«Пензенский колледж информационных и промышленных технологий

(ИТ – колледж)»

Учебный комплекс информационных технологий

**ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА**

**«**Сходства и различия русского и английского языков**»**

Выполнил: Парвадов Павел Юрьевич,

Обучающийся 1 курса, группы 22ИТ17

по специальности 09.02.07

**«**Информационные системы и программирование**»**

Оценка \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Проверил преподаватель:

Адельшина Елена Владимировна

Пенза, 2023

**Содержание**

Содержание………………………………………………………………. 2

Введение………………………………………………………………….. 3 1. Фонетическое сравнение……………………………………………….. 3

2. Лексический анализ языков…………………………………………… 5

3. Морфология языков…………………………………………………….. 6

4. Грамматическое сопоставление…………….………………………..... 7

5. Параллели в синтаксисе языков……………………………………….. 8

Заключение……………………………………………………………….. .. 10

Список использованной литературы…………………………………….. 11

**Введение**

«Язык всем знаниям и всей природе ключ»

Г.Р. Державин

В данной работе мы разберемся в том, чем отличаются и в чём похожи русский и английский язык. Если мы разбираемся в различиях и сходствах этих двух языков, нам с вами нужно определиться, по каким параметрам мы будем их рассматривать. В языке есть несколько внутренних языковых дисциплин, например, фонология - то как звучат слова, то как звуки произносятся, лексикология, то есть лексика, есть синтаксис, грамматика, морфология и так далее. В каждой этой под-дисциплине есть свои языковые особенности. Мы разберём по некоторым из этих параметров отличия и сходства английского и русского языка.

1. **Фонетическое сравнение**

Первое о чём стоит поговорить это фонология или фонетика, как мы её ещё называем. В английском языке есть свои явления, а в русском есть свои. Некоторые из них вообще абсолютно не пересекаются. Итак, в английском языке есть то, что называется придыхание. Придыхание - это то, что мы делаем после звуков R, T, K. Если после них стоит гласный, например, то мы в русском языке скажем папа - никакого придыхания после звука «п» нет. В английском языке это будет papa. Или мы скажем кот, а в английском это cat. Следующее различие в этих двух языках - ударение. Вы конечно же знаете, что в английском языке оно стремится к первому слогу, но всё зависит от того, что это за слог. Он должен быть корневым. Если же первый слог - это приставка, вероятность высока что ударение не будет падать на неё , а в русском же языке вы знаете, что ударение может отказаться абсолютно в любом месте и очень часто оказывается, что слово, которое состоит из одинаковых букв является омонимом и будет произноситься по-разному, иметь разные значения в зависимости от того куда падает ударение, например му́ка и мука́ . Еще что же есть в русском, но отсутствует в английском? Это, конечно же, мягкие и твёрдые согласные. В русском языке это довольно ярко представлено. Вы можете слышать слова типа "любовь" или "лом". Здесь вы можете наблюдать очень яркое отличие. В английском может появиться такая лёгкая палатализация. Именно так мы называем это явление, когда согласные смягчаются, например low или little. Тут в слове little немного смягчающийся l, но всё-таки не так сильно как в русском языке. Кроме того в русском языке безударная гласная имеет тенденцию менять своё звучание, например, в слове «дорога» вы не будете говорить «дОрОга», так говорят только в определённых местах России, и связано это с диалектами. В английском же языке такого не происходит. Еще одной отличительной чертой русского языка является то, что мы с вами можем оглушать согласные в конце слова. Например, когда вы говорите код(т), только в контексте будет понятно имеете вы в виду кота или программный код. В английском языке, если в конце слова стоит буква D то она должна произноситься как звук "Д". То есть вы не можете сказать coat (это означает пальто), если вместе в виду какой-то программный код. Ну и последнее из фонетики или фонологии – это, конечно, же интонация. В этих двух языках интонации во многом кардинально отличаются. Наша речь слышится для них немного устрашающе, потому что она довольно низкая, и интонация у нас не спадающая. В английском языке мы чаще всего слышим повышающуюся интонацию, как будто они чему-то очень рады или очень сильно удивляются.

1. **Лексический анализ языков**

В чём же отличие и схожесть русского английского языка в лексикологии или как другие говорят лексике? Если вы откроете большой Академический словарь русского языка, вы увидите, что в нём 150.000 слов. Оксфордский же словарь даст вам немножко другое число, а именно 600.000 слов, но особенность его в том, что в него так же включены слова, которые не используются в английском языке, вышли из обихода сотни лет назад, поэтому все таки судить какой язык богаче с точки зрения количества слов по этим двум словарям довольно сложно. О чём же думать нам простым людям, которые хотят выучить английский язык и может провести какие-то аналогии с русским. В английском, как и в русском языке, есть множество многозначных слов, практически все слова имеют как минимум пять значений, но русский язык намного сложнее, потому что в нём есть одна особенность, которая называется окончания. Мы можем даже с вами не говорить о падежных окончаниях, просто подумать о суффиксах - какой смысл они добавляют. Одним из самых сложных моментов является, конечно же, различный смысл, который мы можем передавать уменьшительно-ласкательными суффиксами, например слово старик. Вы его можете кардинально поменять, сказав старичок или старикашка. В одном случае это какое-то положительное слово, а в другом - отрицательное значение. В английском языке такого нет, поэтому мы конечно с вами радуемся, потому что нам не нужно пытаться увидеть эти все тонкости, мы просто с вами говорим, как нас учили с детства.

**3.**  **Морфология языков**

И тут как раз-таки мы с вами плавно переходим к морфологии, к тому, из чего состоят слова. Как я уже сказал, в русском языке есть окончания, которых, кстати говоря, нет в английском языке (не считая всего три: s, ed, ing) и множество суффиксов, которые передают оттенки смысла, как с тем самым словом старик. Но у английского есть свои подводные камни, хотя на самом деле они упрощают нам жизнь. В нём есть такое явление, которое называется конверсия. Когда слово с лёгкостью переходит из одной части речи в другую. например Wave - волна и to wave - значит махать. То есть вам не нужно менять слово, как это было бы в русском языке. Для того чтобы оно поменяло часть речи, просто подставляете к нему допустим частицу to, которая говорит о том, что это инфинитив, либо ставите этот глагол в нужное вам время. И раз уж мы говорили об окончаниях и суффиксах, в русском языке они могут выражать и род, и число, и падеж, и наше отношение, и время, и так далее. В английском языке такого нет. Но нам же нужно выражать эти все категории как-то по-своему. Тут у нас начинается грамматика.

**4. Грамматическое сопоставление**

Мы используем различные времена, грамматические категории, чтобы выразить то, в английском языке, что в русском делают окончания. Как же так получилось? Всё дело в том, что английский язык у нас относится к группе аналитических языков, то есть основной грамматический смысл как раз таки выражается через конструкции, через синтаксис, например, модальные глаголы, вспомогательные глаголы. Русский язык у нас синтетический - те же самые смыслы у нас выражаются изменением слова по падежу, роду, числу и так далее. В грамматике английского языка появляются части речи, которые отсутствуют в русском языке, например, артикль. Артикль как раз таки нас приводит к следующей категории, а именно к синтаксису, потому что нам же в русском языке тоже нужно как-то компенсировать эту часть речи.

**5. Параллели в синтаксисе языков**

В английском языке артикль говорит о том, новый ли этот объект или старый, знаем ли о нём или в первый раз его видим. В русском языке эту функцию выполняют порядок слов. Как вы знаете, в английском языке строгий порядок слов. Сперва идёт подлежащее, потом сказуемое, далее может быть вспомогательный глагол, дальше над чем совершается действие, где, когда и так далее - все остальные подробности у нас будут в конце предложения. В русском языке многие считают, что нас совершенно не строгий, свободный порядок слов, но это не так. Он регламентирован смыслом, который вы хотите выразить, потому что если бы порядок слов не был бы всё-таки хоть сколько-то строго регламентированным, то вы бы совершенно спокойно могли бы перебрасывать слова в предложении как вам угодно. Если вы, допустим, признаетесь кому-то в любви, вы скажете: "Я тебя люблю" или "я люблю тебя" Это будут более-менее одинаковые предложения. Но как только вы меняете слова в предложении, смысл немного изменяется. Если же вы говорите "люблю тебя я" или "тебя люблю я", то сразу же вы говорите, что вы подчёркиваете в этом предложении. Поэтому считать, что порядок слов в русском языке абсолютно свободный, и можно делать всё что угодно не стоит, он тоже регламентирован. Именно поэтому англичанам, которые пытаются учить русский язык, очень трудно, потому что им нужно опять же улавливать эти самые тонкости, как, собственно, и с морфологией. Чего ещё нет в русском языке, но есть в английском? С точки зрения грамматики помимо артиклей, конечно же, есть ещё и притяжательный падеж. У нас нет такого, чтобы мы ставили апостроф. Мы используем опять же для этого падежи, они компенсируют эту функцию. В английском также есть всеми любимый герундий, но чисто теоретически мы можем с вами сказать, что в русском есть отглагольные существительные. Принципиально они в этом плане схожи, но и у русского языка тоже есть, что рассказать в этой ситуации, потому что у нас с вами есть деепричастия. Они, собственно, отсутствуют в английском языке. Но ошибочно считать, что деепричастие это и есть герундий - это разные категории. Ну и последнее отличие русского от английского это то, что в английском предложении всегда должен присутствовать глагол, то есть сказуемое: без него предложение просто невозможно построить, если это не какое-то междометие или вы пытаетесь там кого-нибудь окликнуть и сказать "Хей". В русском языке Вы можете просто сказать "холодно". И никто и не подумает, что Вы абсолютно безграмотный человек.

**6. Заключение**

Подведем итоги. Теперь вы знаете, в чём схожесть и различия английского и русского языков, и также вы понимаете, что если бы вы были англичанами, которые пытались выучить русский язык, вам было бы гораздо тяжелее, потому что английский язык гораздо проще, гораздо легче русского языка. Сами языки на первый взгляд совсем не похожи, но если начать углубляться в тему, то можно найти достаточно много сходств, которые только помогут в изучении этих языков. Так что не бойтесь смело его учить и разговаривать на нём, потому что один из самых сложных языков в мире вы уже знаете, а значит и английский у вас выучить получится.

**Список использованной литературы**

1. 1. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. «Лексикология английского языка», Высшее образование, Дрофа, 1999.
2. Заботкина В.И. «Новая лексика современного английского языка», М., Высшая школа,1989
3. Экономикас Э. Справочник культурных различий. Русско-английский. Англо-русский.- СПб.: КАРО, 2006.-224с
4. <https://spravochnick.ru/yazykoznanie_i_filologiya/sravnitelnaya_tipologiya_russkogo_i_angliyskogo_yazykov/>